

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

- A -	
abandonner un enfant (v.)	abandon a child, to
abus d'autorité (n. m.); abus de pouvoir (n. m.)	abuse of authority; abuse of power
abus de confiance (n. m.)	abuse of trust
abus de pouvoir (n. m.); abus d'autorité (n. m.)	abuse of authority; abuse of power
abus sexuel (n. m.) NOTA Terme désormais passé dans l'usage.	sexual abuse
abus sexuel envers les enfants (n. m.)	child sexual abuse
accès surveillé ^{BT} (n. m.)	supervised access ^{BT}
accord de communication (n. m.)	openness agreement
accord de séparation (n. m.)	separation agreement
accord de tutelle permanente ^{BT} (n. m.)	permanent guardianship agreement ^{BT}
activité liée à la prostitution (n. f.)	prostitution-related activity
activité sexuelle (n. f.)	sexual activity
adoptant ^{BT} (n. m.), adoptante (n. f.); personne adoptante ^{BT} (n. f.)	adopter ^{BT} ; adopting person ^{BT}
adopté ^{BT} (n. m.), adoptée (n. f.); personne adoptée ^{BT} (n. f.)	adopted person ^{BT} ; adoptee ^{BT}
adoption d'un enfant (n. f.)	adoption of a child
adoption interprovinciale (n. f.)	interprovincial adoption
âge de la majorité ^{BT} (n. m.); majorité ^{1 BT} (n. f.)	age of majority ^{BT} ; full age ^{BT} ; full legal age ^{BT}
âge de protection (n. m.)	age of protection
âge du consentement (n. m.)	age of consent
agression sexuelle ^{CC} (n. f.)	sexual assault ^{CC}
agression sexuelle grave ^{CC} (n. f.)	aggravated sexual assault ^{CC}
aliments pour enfant ^{1 BT} (n. m. pl.)	child maintenance ^{1 BT} ; child support ^{1 BT}
aliments pour enfant ^{2 BT} (n. m. pl.); prestation alimentaire pour enfant ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>pension alimentaire pour enfant</i> ne convient pas, sauf si la prestation est entièrement constituée de versements périodiques.	child maintenance ^{2 BT} ; child support ^{2 BT}

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

allégation de mauvais traitements physiques (n. f.); allégation de sévices (n. f.) NOTA Le terme <i>abus physique</i> est un anglicisme.	allegation of physical abuse; physical abuse allegation
allégation de sévices (n. f.); allégation de mauvais traitements physiques (n. f.) NOTA Le terme <i>abus physique</i> est un anglicisme.	allegation of physical abuse; physical abuse allegation
amener un enfant dans un lieu sûr (v.)	bring a child to a place of safety, to
appréhension d'un enfant (n. f.)	apprehension of a child
arrangement de parentage (n. m.)	parenting arrangement
assistance financière (n. f.)	financial assistance
assumer des fonctions parentales (v.)	assume the responsibilities of a parent, to
attentat à la pudeur (n. m.)	indecent assault
attouchement (n. m.); contacts sexuels ^{CC} (n. m. pl.)	sexual interference ^{CC} ; sexual touching ^{CC}
audience à huis clos (n. f.)	private hearing
audience portant sur la protection d'un enfant (n. f.)	child protection hearing
autorité parentale (n. f.)	parental authority; parental control
avis aux parents (n. m.)	notice to parents
avoir besoin de protection (v.)	be in need of protection, to
avoir la garde d'un enfant (v.)	have custody of a child, to
- B -	
besoin affectif (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>besoins affectifs</i> .	emotional need NOTE Expression often used in the plural: <i>emotional needs</i> .
besoin fondamental (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>besoins fondamentaux</i> .	basic need NOTE Expression often used in the plural: <i>basic needs</i> .
bestialité en présence d'un enfant (n. f.)	bestiality in the presence of a child
bien-être de l'enfant (n. m.)	child's well-being; well-being of the child

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

<p>blessure corporelle ^{CC} (n. f.); dommage corporel¹ (n. m.); lésion corporelle (n. f.); préjudice corporel¹ (n. m.) NOTA Dans le <i>Code criminel</i>, le terme est au pluriel : <i>blessures corporelles</i>. Le terme <i>lésion corporelle</i> est le plus souvent utilisé au pluriel : <i>lésions corporelles</i>.</p>	<p>bodily harm ^{CC}; bodily injury; personal injury</p>
- C -	
<p>capacité à consentir (n. f.); capacité de consentir (n. f.); capacité de donner son consentement (n. f.)</p>	<p>capacity to consent; capacity to give consent; competence to consent</p>
<p>capacité de consentir (n. f.); capacité de donner son consentement (n. f.); capacité à consentir (n. f.)</p>	<p>capacity to consent; capacity to give consent; competence to consent</p>
<p>capacité de donner son consentement (n. f.); capacité à consentir (n. f.); capacité de consentir (n. f.)</p>	<p>capacity to consent; capacity to give consent; competence to consent</p>
<p>capacité juridique (n. f.)</p>	<p>legal capacity</p>
<p>cellule familiale (n. f.); unité familiale (n. f.)</p>	<p>family unit</p>
<p>centre de réadaptation (n. m.)</p>	<p>rehabilitation centre</p>
<p>centre de traitement (n. m.)</p>	<p>treatment centre</p>
<p>châtiment corporel (n. m.); punition corporelle (n. f.)</p>	<p>corporal punishment</p>
<p>comportement autodestructeur (n. m.)</p>	<p>self-destructive behaviour NOTE Orthographic variant: <i>self-destructive behavior</i>.</p>
<p>compromettre gravement le développement de l'enfant (v.); entraver gravement le développement de l'enfant (v.)</p>	<p>seriously impair the child's development, to</p>
<p>consentement à l'adoption ^{BT} (n. m.)</p>	<p>adoption consent ^{BT}; consent for adoption ^{BT}; consent to adoption ^{BT}</p>
<p>consentement de l'enfant ^{BT} (n. m.)</p>	<p>child's consent ^{BT}; consent of child ^{BT}</p>

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

consentement du parent ^{BT} (n. m.)	consent of parent ^{BT} ; parent's consent ^{BT}
consentement écrit (n. m.)	written consent
consentement valide (n. m.)	valid consent
contacts sexuels ^{CC} (n. m. pl.); attouchement (n. m.)	sexual interference ^{CC} ; sexual touching ^{CC}
continuité culturelle (n. f.)	cultural continuity
contrainte physique (n. f.)	physical restraint
contre-interrogatoire (n. m.)	cross-examination
correction raisonnable (n. f.)	reasonable correction
corruption d'enfants ^{CC} (n. f.)	corrupting children ^{CC}
cours de formation au rôle de parent (n. m.)	parenting courses
crime sexuel (n. m.)	sexual crime
cyberintimidation (n. f.)	cyberbullying ; online bullying
cyberpédocriminalité (n. f.)	cyber-pedocriminality
cyberpédopornographie (n. f.)	child cyberpornography ; cyberpedopornography
- D -	
déclaration de filiation (n. f.)	declaration of filiation
déclaration de refus de contact ^{BT} (n. f.)	no-contact declaration ^{BT}
déclaration extrajudiciaire (n. f.)	out-of-court statement
déclaration rétractée (n. f.)	recanted statement ; retracted statement
déclarer sciemment de faux renseignements (v.)	knowingly report false information, to
défaut d'agir (n. m.)	failure to act
défenseur des enfants et des jeunes (n. m.), défenseure des enfants et des jeunes (n. f.); protecteur des enfants et des jeunes (n. m.), protectrice des enfants et des jeunes (n. f.)	advocate for children and youth ; child and youth advocate
déficience développementale (n. f.); déficience sur le plan du développement (n. f.)	developmental disability
déficience sur le plan du développement (n. f.); déficience développementale (n. f.)	developmental disability

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

demande d'adoption ^{BT} (n. f.)	adoption application ^{BT} ; application for adoption ^{BT} ; application to adopt ^{BT}
dénigrement (n. m.)	denigration
dépistage capillaire de drogues (n. m.)	hair-strand drug testing
dépistage capillaire de l'alcool (n. m.)	hair-strand alcohol testing
descendance ^{BT} (n. f.)	offspring ^{2 BT}
descendant ^{BT} (n. m.), descendante (n. f.)	offspring ^{3 BT}
désescalade sous clé (n. f.) NOTA La -- est une mesure temporaire par laquelle un enfant en crise est isolé dans une pièce de désescalade sous clé afin d'éviter qu'il ne se blesse ou qu'il blesse les autres.	secure de-escalation NOTE -- is a temporary measure where a child in crisis is isolated in a secure de-escalation room to prevent the child from hurting himself or others.
développement de l'enfant (n. m.)	child development ; development of the child
devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence ^{CC} (n. m.); devoir de fournir les nécessités de la vie (n. m.)	duty of persons to provide necessities ^{CC} ; duty of persons to provide necessities of life
devoir de fournir les nécessités de la vie (n. m.); devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence ^{CC} (n. m.)	duty of persons to provide necessities ^{CC} ; duty of persons to provide necessities of life
dispositif d'aide au témoignage (n. m.)	testimonial aid
distribution non consensuelle d'images intimes (n. f.)	non-consensual distribution of intimate images
domicile matrimonial ^{BT} (n. m.)	marital home ^{1 BT} ; matrimonial home ^{1 BT}
dommage corporel ¹ (n. m.); lésion corporelle (n. f.); préjudice corporel ¹ (n. m.); blessure corporelle ^{CC} (n. f.) NOTA Dans le <i>Code criminel</i> , le terme est au pluriel : <i>blessures corporelles</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est le plus souvent utilisé au pluriel : <i>lésions corporelles</i> .	bodily harm ^{CC} ; bodily injury ; personal injury

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{cc} *Code criminel*

^{cc} *Criminal Code*

dommage corporel² (n. m.); préjudice corporel² (n. m.)	physical damage; physical harm; physical injury
NOTA Dommage à la personne dans son intégrité physique.	NOTE Damage to a person's physical integrity.
droit à un avocat (n. m.); droit d'être représenté par un avocat (n. m.)	right to counsel
droit d'accès ^{BT} (n. m.)	access right ^{BT} ; right of access ^{BT} ; right to access ^{BT}
droit d'appel (n. m.)	right of appeal; right to appeal
droit de fréquenter l'école (n. m.)	right to attend school
droit de garde ^{BT} (n. m.)	custodial right ^{BT} ; custody right ^{BT} ; right of custody ^{BT}
droit de l'enfant sous protection (n. m.)	right of child under protection
droit d'être représenté par un avocat (n. m.); droit à un avocat (n. m.)	right to counsel
droit de visite ^{BT} (n. m.)	right of visitation ^{BT} ; right to visitation ^{BT} ; visitation right ^{BT} ; visiting right ^{BT}
droits des enfants (n. m.)	children's rights; rights of children
droits des parents (n. m.)	parents' rights; rights of parents
droits et devoirs des parents (loc.)	rights and duties of parents
droits procéduraux des enfants (n. m.)	procedural rights of children
- E -	
ecchymose (n. f.)	bruise
école buissonnière (n. f.)	truancy
éducation de l'enfant (n. f.)	education of the child
émancipation (n. f.)	emancipation
enfance (n. f.)	childhood

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{cc} *Code criminel*

^{cc} *Criminal Code*

enfant ^{1 BT} (n. m. et f.) NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.	child ^{1 BT} NOTE A young person before adolescence.
enfant ^{2 BT} (n. m. et f.) NOTA Une personne de moins de 18 ans.	child ^{2 BT} ; infant ^{1 BT} NOTE A person under the age of 18 years.
enfant ^{3 BT} (n. m. et f.) NOTA Un fils, une fille de tout âge.	child ^{3 BT} ; offspring ^{1 BT} NOTE A son or daughter of any age.
enfant adopté ^{BT} (n. m.), enfant adoptée (n. f.)	adopted child ^{BT}
enfant autochtone (n. m. et f.)	Aboriginal child
enfant ayant besoin de protection (n. m. et f.)	child in need of protection
enfant ayant des besoins spéciaux (n. m. et f.)	child with special needs
enfant confié aux soins d'une société de façon prolongée (n. m.), enfant confiée aux soins d'une société de façon prolongée (n. f.)	child in extended society care
enfant confié aux soins d'une société de façon provisoire (n. m.), enfant confiée aux soins d'une société de façon provisoire (n. f.)	child in interim society care
enfant demandeur (n. m.), enfant demanderesse (n. f.)	child plaintiff
enfant en bas âge ^{BT} (n. m. et f.)	infant ^{3 BT} NOTE A very young child.
enfant en fugue (n. m. et f.); enfant fugueur (n. m.), enfant fugueuse (n. f.)	absconding child ; runaway child
enfant fugueur (n. m.), enfant fugueuse (n. f.); enfant en fugue (n. m. et f.)	absconding child ; runaway child
enfant handicapé (n. m.), enfant handicapée (n. f.)	child with a disability ; disabled child
enfant maltraité (n. m.), enfant maltraitée (n. f.)	abused child
enfant pris en charge (n. m.), enfant prise en charge (n. f.)	child in care
enfant témoin (n. m. et f.)	child witness

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

enlèvement ^{CC} (n. m.); rapt ^{CC} (n. m.) NOTA Exemple : -- en contravention avec une ordonnance de garde. Dans le <i>Code criminel</i> , le terme <i>enlèvement</i> se rend le plus souvent par <i>abduction</i> et le terme <i>rapt</i> est aussi rendu par <i>forcible abduction</i> .	abduction ^{CC} NOTE Exemple: -- in contravention of custody order.
entente relative à des soins temporaires (n. f.)	temporary care agreement
entente sur la prise en charge volontaire (n. f.)	voluntary care agreement
entente volontaire (n. f.)	voluntary agreement
entraver gravement le développement de l'enfant (v.); compromettre gravement le développement de l'enfant (v.)	seriously impair the child's development, to
entretien d'enfant ^{BT} (n. m.)	child maintenance ^{3 BT} ; child support ^{3 BT}
établissement de traitement en milieu fermé (n. m.)	secure treatment facility
état matrimonial (n. m.)	marital status
être en situation d'autorité (v.)	be in a position of authority, to
être en situation de confiance (v.)	be in a position of trust, to
étude de foyer (n. f.); évaluation familiale (n. f.)	home study
évaluation familiale (n. f.); étude de foyer (n. f.)	home study
exhibitionnisme ^{CC} (n. m.)	exposure ^{CC}
exploitation des enfants dans Internet (n. f.)	Internet child exploitation
exploitation sexuelle ^{CC} (n. f.)	sexual exploitation ^{CC}
exposition à la pornographie (n. f.)	exposure to pornography
- F -	
fait de tuer un enfant ^{CC} (n. m.)	kill[ing] [a] child ^{CC}
famille ^{BT} (n. f.)	family ^{BT}
famille adoptive ^{BT} (n. f.)	adoptive family ^{BT}
famille d'accueil ^{BT} (n. f.)	foster family ^{BT}

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law).* (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

famille élargie (n. f.); famille étendue (n. f.)	extended family
famille étendue (n. f.); famille élargie (n. f.)	extended family
famille recomposée (n. f.); famille reconstituée (n. f.)	blended family
famille reconstituée (n. f.); famille recomposée (n. f.)	blended family
faux signalement (n. m.)	false report; false reporting
fessée (n. f.)	spanking
fin de la tutelle (n. f.)	termination of guardianship
foyer collectif (n. m.); foyer de groupe (n. m.)	group home
foyer d'accueil ^{BT} (n. m.)	foster home ^{BT}
foyer de groupe (n. m.); foyer collectif (n. m.)	group home
foyer d'urgence (n. m.)	emergency house
foyer matrimonial ^{BT} (n. m.)	marital home ^{2 BT} ; matrimonial home ^{2 BT}
fréquentation scolaire obligatoire (n. f.)	compulsory school attendance; mandatory school attendance
fugue (n. f.)	runaway
- G -	
garde d'enfant ^{BT} (n. f.)	child custodianship ^{BT} ; child custody ^{BT} ; custodianship of child ^{BT} ; custody of child ^{BT}
garde légitime ^{BT} (n. f.)	lawful custody ^{BT}
garde permanente ^{BT} (n. f.)	permanent custody ^{BT}
garde temporaire ^{BT} (n. f.)	temporary custody ^{BT}
- H -	
habile à témoigner (adj. m. et f.)	competent to give evidence
harcèlement criminel ^{CC} (n. m.)	criminal harassment ^{CC}
harcèlement sexuel (n. m.)	sexual harassment
homicide ^{CC} (n. m.)	homicide ^{CC}

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

homicide involontaire coupable ^{CC} (n. m.)	manslaughter ^{CC}
- / -	
identité culturelle (n. f.)	cultural identity
impunité (n. f.)	impunity
incapacité mentale (n. f.)	mental disability
incapacité physique (n. f.)	physical disability
inceste ^{CC} (n. m.)	incest ^{CC}
incitation à des contacts sexuels ^{CC} (n. f.)	invitation to sexual touching ^{CC}
inciter un enfant à s'enfuir (v.)	induce a child to abscond, to
infanticide ^{CC} (n. m.)	infanticide ^{CC}
infliger des mauvais traitements à un enfant (v.); maltraiter un enfant (v.)	abuse a child, to
infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant ^{CC} (n. f.)	sexual offence against child ^{CC}
interdiction de publication (n. f.)	publication ban
intérêt de l'enfant ^{BT} (n. m.)	child's interest ^{BT} ; child's interests ^{BT} ; interest of the child ^{BT} ; interests of the child ^{BT}
intérêt supérieur de l'enfant ^{BT} (n. m.)	best interest of the child ^{BT} ; best interests of the child ^{BT} ; child's best interest ^{BT} ; child's best interests ^{BT}
NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.	
intervenant en protection de l'enfance (n. m.), intervenante en protection de l'enfance (n. f.); préposé à la protection de l'enfance (n. m.), préposée à la protection de l'enfance (n. f.)	child protection worker
intervention de protection (n. f.)	protective intervention
intervention préventive (n. f.)	preventive intervention
intervention volontaire (n. f.)	voluntary intervention
intimidation (n. f.)	bullying
isolement (n. m.)	isolation

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

- J -	
jeune ^{BT} (n. m. et f.)	young person ^{BT} ; youth ^{1 BT}
jeunesse ^{BT} (n. f.)	youth ^{2 BT}
- K -	
- L -	
lésion corporelle (n. f.); préjudice corporel ¹ (n. m.); blessure corporelle ^{CC} (n. f.); dommage corporel ¹ (n. m.) NOTA Dans le <i>Code criminel</i> , le terme est au pluriel : <i>blessures corporelles</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est le plus souvent utilisé au pluriel : <i>lésions corporelles</i> .	bodily harm ^{CC} ; bodily injury ; personal injury
leurre d'enfant (n. m.) NOTA Le terme <i>leurre</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	luring a child
liens affectifs (n. m.)	emotional ties
lieu sûr (n. m.)	place of safety
- M -	
majorité ^{1 BT} (n. f.); âge de la majorité ^{BT} (n. m.)	age of majority ^{BT} ; full age ^{BT} ; full legal age ^{BT}
majorité ^{2 BT} (n. f.)	majority ^{BT}
maladie mentale ^{CC} (n. f.)	disease of the mind ^{CC} ; mental disease ; mental illness ^{CC} NOTE In the <i>Criminal Code</i> , the term <i>mental illness</i> is more often used than <i>disease of the mind</i> .
malnutrition (n. f.)	malnutrition
maltraitance à l'égard d'un enfant (n. f.); maltraitance à l'endroit d'un enfant (n. f.); maltraitance envers un enfant (n. f.)	child abuse

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

maltraitance à l'endroit d'un enfant (n. f.); maltraitance envers un enfant (n. f.); maltraitance à l'égard de l'enfant (n. f.)	child abuse
maltraitance envers un enfant (n. f.); maltraitance à l'égard d'un enfant (n. f.); maltraitance à l'endroit d'un enfant (n. f.)	child abuse
maltraitance psychologique (n. f.); mauvais traitements psychologiques (n. m. pl.)	psychological abuse
maltraitance soupçonnée envers les enfants (n. f.)	suspected child abuse
maltraiter un enfant (v.); infliger des mauvais traitements à un enfant (v.)	abuse a child, to
matériel sexuellement explicite^{CC} (n. m.)	sexually explicit material^{CC}
mauvais traitements physiques (n. m. pl.); sévices (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>abus physique</i> est un anglicisme.	physical abuse
mauvais traitements psychologiques (n. m. pl.); maltraitance psychologique (n. f.)	psychological abuse
médiation (n. f.)	mediation
menace de blessures corporelles^{CC} (n. f.)	threat of bodily harm^{CC}
mère biologique^{BT} (n. f.)	biological mother^{BT}
mesure de protection (n. f.)	protective measure
mesure de protection immédiate (n. f.)	immediate protective measure
méthode éducative déraisonnable (n. f.)	unreasonable method of upbringing
mettre un enfant en adoption (v.)	place a child for adoption, to
milieu familial (n. m.)	family environment
milieu familial stable (n. m.)	continuous family environment
mineur^{BT} (n. m.), mineure (n. f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	child^{4 BT}; infant^{2 BT}; minor^{BT} NOTE A person who has not attained the age of majority.

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

motif de protection (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>motifs de protection.</i>	ground for protection NOTE Expression often used in the plural: <i>grounds for protection.</i>
motif d'intervention (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>motifs d'intervention.</i>	ground for intervention NOTE Expression often used in the plural: <i>grounds for intervention.</i>
motif raisonnable (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables.</i>	reasonable and probable ground NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable and probable grounds.</i>
- N -	
nécessités ^{BT} (n. f.); nécessités de la vie ^{BT} (n. f.)	necessaries ^{BT} ; necessaries of life ^{BT} ; necessities ^{BT} ; necessities of life ^{BT}
nécessités de la vie ^{BT} (n. f.); nécessités ^{BT} (n. f.)	necessaries ^{BT} ; necessaries of life ^{BT} ; necessities ^{BT} ; necessities of life ^{BT}
négligence à l'égard d'un enfant (n. f.); négligence envers un enfant (n. f.)	child neglect
négligence criminelle ^{CC} (n. f.)	criminal negligence ^{CC}
négligence envers un enfant (n. f.); négligence à l'égard d'un enfant (n. f.)	child neglect
négligence sur le plan éducatif (n. f.)	educational neglect
non-divulgence de l'identité du témoin (n. f.)	non-disclosure of witness identity
- O -	
obligation de signaler (n. f.)	duty to report
obligation légale de signaler (n. f.)	legal duty to report
omission de signaler (n. f.)	failure to report
ordonnance d'accès ^{BT} (n. f.)	access order ^{BT} ; order of access ^{BT}
ordonnance d'adoption ^{BT} (n. f.)	adoption order ^{BT} ; order for adoption ^{BT} ; order of adoption ^{BT}
ordonnance d'appréhension (n. f.)	apprehension order

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{cc} *Code criminel*

^{cc} *Criminal Code*

ordonnance de garde ^{BT} (n. f.)	custody order ^{BT} ; order of custody ^{BT}
ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)	no-contact order
ordonnance de parentage (n. f.)	parenting order
ordonnance de protection de l'enfant (n. f.)	child protection order
ordonnance de surveillance (n. f.); ordonnance relative à la surveillance (n. f.)	supervision order ; supervisory order
ordonnance de tutelle ^{BT} (n. f.)	guardianship order ^{BT} ; order for guardianship ^{BT} ; order for wardship ^{BT} ; order of guardianship ^{BT} ; order of wardship ^{BT} ; wardship order ^{BT}
ordonnance de visite ^{BT} (n. f.)	order of visitation ^{BT} ; visitation order ^{BT}
ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)	no-contact order
ordonnance interdictive (n. f.)	restraining order
ordonnance par consentement (n. f.); ordonnance sur consentement (n. f.)	consent order
ordonnance relative à la surveillance (n. f.); ordonnance de surveillance (n. f.)	supervision order ; supervisory order
ordonnance sur consentement (n. f.); ordonnance par consentement (n. f.)	consent order
organisme d'aide à l'enfance (n. m.)	child-care agency ; child caring agency
ouï-dire (n. m.)	hearsay
outrage à la pudeur (n. m.)	act of exposure
- P -	
parent ¹ ^{BT} (n. m.)	parent ^{BT}
parent ² ^{BT} (n. m.), parente (n. f.); personne apparentée ^{BT} (n. f.)	relative ^{BT}
parent adoptif éventuel ^{BT} (n. m.)	prospective adopting parent ^{BT} ; prospective adoptive parent ^{BT}

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law).* (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

parentage ^{BT} (n. m.)	parenting ^{BT}
parent biologique ^{BT} (n. m.)	biological parent ^{BT}
parent d'accueil ^{BT} (n. m.)	foster parent ^{BT}
pédocriminalité (n. f.)	pedocriminality
pédocriminel (n. m.), pédocriminelle (n. f.)	pedocriminal
pédophilie (n. f.)	pedophilia
père biologique ^{BT} (n. m.)	biological father ^{BT}
personne adoptante ^{BT} (n. f.); adoptant ^{BT} (n. m.), adoptante (n. f.)	adopt ^{BT} ; adopting person ^{BT}
personne adoptée ^{BT} (n. f.); adopté ^{BT} (n. m.), adoptée (n. f.)	adopted person ^{BT} ; adoptee ^{BT}
personne apparentée ^{BT} (n. f.); parent ^{2BT} (n. m.), parente (n. f.)	relative ^{BT}
personnel scolaire (n. m.)	school personnel ; school staff
placement de l'enfant (n. m.)	placement of child
placement direct ^{BT} (n. m.)	direct placement ^{BT}
placement en établissement (n. m.)	residential placement
placement en vue de l'adoption ^{BT} (n. m.)	adoption placement ^{BT} ; placement for adoption ^{BT}
placement volontaire (n. m.)	voluntary placement
pornographie infantile (n. f.)	child pornography ¹ NOTE Involving young children.
pornographie juvénile ^{CC} (n. f.)	child pornography ^{2CC} ; juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
pourvoyeur principal de soins ^{BT} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.)	primary caregiver ^{BT} ; primary carer ^{BT} ; primary caretaker ^{BT}
préjudice corporel ¹ (n. m.); blessure corporelle ^{CC} (n. f.); dommage corporel ¹ (n. m.); lésion corporelle (n. f.) NOTA Dans le <i>Code criminel</i> , le terme est au pluriel : <i>blessures corporelles</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est le plus souvent utilisé au pluriel : <i>lésions corporelles</i> .	bodily harm ^{CC} ; bodily injury ; personal injury

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{cc} *Code criminel*

^{cc} *Criminal Code*

préjudice corporel² (n. m.); dommage corporel² (n. m.)	physical damage; physical harm; physical injury
NOTA Dommage à la personne dans son intégrité physique.	NOTE Damage to a person's physical integrity.
prendre soin d'un enfant (v.); se charger d'un enfant (v. pron.); s'occuper d'un enfant (v. pron.)	care for a child, to; take care of a child, to
prépondérance des probabilités (n. f.)	balance of probabilities
préposé à la protection de l'enfance (n. m.), préposée à la protection de l'enfance (n. f.); intervenant en protection de l'enfance (n. m.), intervenante en protection de l'enfance (n. f.)	child protection worker
prestation alimentaire pour enfant^{BT} (n. f.); aliments pour enfant^{2BT} (n. m. pl.)	child maintenance^{2BT}; child support^{2BT}
NOTA L'expression <i>pension alimentaire pour enfant</i> ne convient pas, sauf si la prestation est entièrement constituée de versements périodiques.	
principe de Jordan (n. m.)	Jordan's principle
NOTA Le -- a pour but d'assurer que les enfants des Premières Nations ont accès aux mêmes soins et services que les autres enfants canadiens.	NOTE The -- seeks to ensure that First Nations children have access to the same care and services as other Canadian children.
prise en charge à l'extérieur du foyer (n. f.)	out-of-home care
programme de traitement en milieu fermé (n. m.)	secure treatment program
promesse de dire la vérité (n. f.)	promise to tell the truth
protecteur des enfants et des jeunes (n. m.), protectrice des enfants et des jeunes (n. f.); défenseur des enfants et des jeunes (n. m.), défenseure des enfants et des jeunes (n. f.)	advocate for children and youth; child and youth advocate
protection de la jeunesse (n. f.)	youth protection
protection de l'enfance (n. f.); protection de l'enfant (n. f.)	child protection
protection de l'enfant (n. f.); protection de l'enfance (n. f.)	child protection

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

protéger un enfant (v.)	protect a child, to
punition corporelle (n. f.); châtiment corporel (n. m.)	corporal punishment
pupille permanent^{BT} (n. m.), pupille permanente (n. f.)	permanent ward^{BT}
- Q -	
question de fait (n. f.)	matter of fact; question of fact
- R -	
rapt^{CC} (n. m.); enlèvement^{CC} (n. m.) NOTA Exemple : -- en contravention avec une ordonnance de garde. Dans le <i>Code criminel</i> , le terme <i>enlèvement</i> se rend le plus souvent par <i>abduction</i> et le terme <i>rapt</i> est aussi rendu par <i>forcible abduction</i> .	abduction^{CC} NOTE Example: -- in contravention of custody order.
récidive (n. f.)	recidivism
registre des délinquants sexuels (n. m.)	sex offender registry
rejet affectif (n. m.)	emotional rejection
rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite^{CC} (v.)	making sexually explicit material available to [a] child^{CC}
rendre l'enfant aux parents (v.)	return the child to the parents, to
renoncer à la tutelle d'un enfant (v.)	surrender guardianship of a child, to
renonciation volontaire à la tutelle^{BT} (n. f.)	voluntary surrender of guardianship^{BT}
représentation par un avocat (n. f.)	legal representation
responsabilité parentale (n. f.)	parental responsibility
responsabilités décisionnelles (n. f.)	decision-making responsibilities
retrait de l'enfant (n. m.)	removal of child
retrait du consentement (n. m.)	withdrawal of consent; withdrawing of consent
révocation de l'ordonnance (n. f.)	termination of order
risque de préjudice pour l'enfant (n. m.)	risk of harm to the child
risque sérieux d'abus sexuel (n. m.)	serious risk of sexual abuse
risque sérieux de mauvais traitements physiques (n. m.); risque sérieux de sévices (n. m.)	serious risk of physical abuse

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{cc} *Code criminel*

^{cc} *Criminal Code*

risque sérieux de négligence (n. m.)	serious risk of negligence
risque sérieux de sévices (n. m.); risque sérieux de mauvais traitements physiques (n. m.)	serious risk of physical abuse
- S -	
santé de l'enfant (n. f.)	child health; health of the child
santé mentale (n. f.)	mental health
schéma de négligence (n. m.)	pattern of neglect
se charger d'un enfant (v. pron.); s'occuper d'un enfant (v. pron.); prendre soin d'un enfant (v.)	care for a child, to; take care of a child, to
sécurité de l'enfant (n. f.)	child safety; child security
séquestration (n. f.)	unlawful confinement
services à l'enfance et à la famille (n. m.); services à l'enfant et à la famille (n. m.)	child and family services
services à l'enfant et à la famille (n. m.); services à l'enfance et à la famille (n. m.)	child and family services
services de protection de l'enfance (n. m.)	child protection services
sevices (n. m. pl.); mauvais traitements physiques (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>abus physique</i> est un anglicisme.	physical abuse
sevices sexuels (n. m. pl.) NOTA Une forme d' <i>abus sexuel</i> .	sexual maltreatment; sexual mistreatment NOTE A form of <i>sexual abuse</i> .
sextage (n. m.)	sexting
s'occuper d'un enfant (v. pron.); prendre soin d'un enfant (v.); se charger d'un enfant (v. pron.)	care for a child, to; take care of a child, to
société d'aide à l'enfance (n. f.)	children's aid society
soins conformes aux traditions (n. m. pl.)	customary care
soupçon raisonnable (n. m.)	reasonable suspicion
statut juridique de l'enfant (n. m.)	legal status of the child
subvenir aux besoins d'un enfant (v.)	provide for the needs of a child, to
surveiller un enfant (v.)	supervise a child, to

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

- T -	
témoignage à distance (n. m.)	remote testimony
témoignage d'enfants ^{CC} (n. m.)	children's evidence ^{CC} ; children's testimony
témoignage de vive voix (n. m.); témoignage oral (n. m.)	verbal evidence
témoignage oral (n. m.); témoignage de vive voix (n. m.)	verbal evidence
témoignage sans serment (n. m.)	unsworn evidence ; unsworn testimony
temps de parentage (n. m.)	parenting time
temps parental ^{BT} (n. m.)	parental time ^{BT}
traite de l'enfant (n. f.); traite des enfants (n. f.)	child trafficking ; trafficking in children
traite des enfants (n. f.); traite de l'enfant (n. f.)	child trafficking ; trafficking in children
transfert de garde (n. m.)	transfer of custody
transfert de tutelle (n. m.)	transfer of guardianship
trouble du comportement (n. m.)	behavioural disorder ; behaviour disorder NOTE Orthographic variants: <i>behavior disorder, behavioral disorder.</i>
trouble mental (n. m.); troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.)	mental disorder ^{CC}
troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.); trouble mental (n. m.)	mental disorder ^{CC}
tutelle de l'État ^{BT} (n. f.) NOTA L'expression <i>tutelle de la Couronne</i> est aussi utilisée.	Crown wardship ^{BT} ; state wardship ^{BT} ; wardship of the Crown ^{BT} ; wardship of the state ^{BT}
tutelle permanente ^{BT} (n. f.)	permanent guardianship ^{BT} ; permanent wardship ^{BT}
tutelle temporaire ^{BT} (n. f.)	temporary guardianship ^{BT} ; temporary wardship ^{BT}
tuteur ^{BT} (n. m.), tutrice (n. f.)	guardian ^{BT}

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

tuteur à l'instance ^{BT} (n. m.), tutrice à l'instance (n. f.)	guardian <i>ad litem</i> ^{BT} ; litigation guardian ^{BT}
tuteur permanent ^{BT} (n. m.), tutrice permanente (n. f.)	permanent guardian ^{BT}
tuteur public ^{BT} (n. m.), tutrice publique (n. f.)	public guardian ^{BT}
tuteur temporaire ^{BT} (n. m.), tutrice temporaire (n. f.)	temporary guardian ^{BT}
- U -	
unité familiale (n. f.); cellule familiale (n. f.)	family unit
- V -	
veto à la divulgation ^{BT} (n. m.); veto sur la divulgation ^{BT} (n. m.)	disclosure veto ^{BT}
veto au contact (n. m.); veto sur le contact (n. m.)	contact veto
veto sur la divulgation ^{BT} (n. m.); veto à la divulgation ^{BT} (n. m.)	disclosure veto ^{BT}
veto sur le contact (n. m.); veto au contact (n. m.)	contact veto
violence conjugale (n. f.)	domestic violence ¹ ; spousal abuse NOTE Between spouses.
violence familiale (n. f.)	domestic violence ² ; familial violence ; family violence NOTE Between family members.
voies de fait (n. f. pl.)	assault
voies de fait graves ^{CC} (n. f. pl.) NOTA Terme toujours utilisé au pluriel dans le <i>Code criminel</i> .	aggravated assault ^{CC}
- W -	
- X -	

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{BT} *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. (BT-271). Voir la bibliographie.

^{CC} *Code criminel*

^{CC} *Criminal Code*

- Y -	
- Z -	

**Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights**

Bibliographie sommaire

Ouvrage spécialisé en français

PROVOST, Mario. *Droit de la protection de la jeunesse*, 2^e éd., Montréal, LexisNexis, 2019, 506 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

JOYAL, Lisa, et autres. *Prosecuting and defending offences against children: a practitioner's handbook*, Toronto, Emond Publishing, 2019, 573 p. (Criminal Law Series)

LECIC, Ned, et Marvin ZUKER. *The law is (not) for kids: a legal rights guide for Canadian children and teens*, Edmonton, Athabasca University Press, 2019, 289 p.

MIKELBERG, David. *Child and Youth Protection and Canadian Law*, 2^e éd., Toronto, Emond, 2019, 367 p.

ZUKER, Marvin A., Sheila C. MACKINNON et Brock JONES. *Children's Law Handbook*, 4^e éd., Toronto, Thomson Reuters, 2019, 598 p.

Sites Internet

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA. « Lois et politiques provinciales et territoriales sur la protection des enfants 2018 », [En ligne], mars 2019.
[https://www.canada.ca/content/dam/phac-aspc/documents/services/publications/health-risks-safety/provincial-territorial-child-protection-legislation-policy-2018/64-03-18-2245_Child-Protection_FR-FINAL04.pdf]
(Téléchargé le 17 décembre 2020).

ALBERTA. *Child, Youth and Family Enhancement Act, chapitre C-12, à jour au 25 novembre 2020*, [En ligne].
[https://www.gp.alberta.ca/1266.cfm?page=C12.cfm&leg_type=Acts&isbncln=9780779821365] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

CANADA. *Code criminel = Criminal Code, chapitre C-46, à jour au 2 décembre 2020*, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

CANADA. *Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis = An Act respecting First Nations, Inuit and Métis children, youth and families, chapitre 24, à jour au 17 décembre 2020*, [En ligne].

[<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-11.73.pdf>] (Téléchargé le 12 janvier 2021).

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Family Law Glossary (Common Law) –Terminology Bulletin 271*, [En ligne], Date modified: 2017-10-31.

[<https://www.btb.termiumpius.gc.ca/publications/famille-family-eng.html>] (Consulté du 15 février au 30 mars 2021).

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Lexique du droit de la famille (common law) – Bulletin de terminologie 271*, [En ligne], date de modification : 2017-10-31.

[<https://www.btb.termiumpius.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>] (Consulté du 15 février au 30 mars 2021).

HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX DROITS DE L'HOMME. « Convention relative aux droits de l'enfant », [En ligne].

[<https://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>] (Consulté le 17 décembre 2020).

MANITOBA. « La protection de l'enfance et le signalement des cas de maltraitance : Guide et protocoles pour les fournisseurs de services du Manitoba », août 2013, [En ligne].

[https://www.gov.mb.ca/fs/childfam/pubs/handbook_child_protection_and_child_abuse_fr.pdf] (Téléchargé le 12 janvier 2021).

MANITOBA. *Loi sur l'adoption = The Adoption Act, chapitre A2, à jour au 8 janvier 2021*, [En ligne]. [https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=a2] (Téléchargé le 9 janvier 2021).

MANITOBA. *Loi sur les services à l'enfant et à la famille = The Child and Family Services Act, chapitre C80, à jour au 17 décembre 2020*, [En ligne].

[https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=c80] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

MANITOBA. "Reporting of Child Protection and Child Abuse: Handbook and Protocols for Manitoba Service Providers", août 2013, [En ligne].

[https://www.gov.mb.ca/fs/childfam/pubs/handbook_child_protection_and_child_abuse.pdf] (Téléchargé le 12 janvier 2021).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur les services à la famille = Family Services Act, chapitre 2020-21, à jour au 17 décembre 2020*, [En ligne].

[<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cr/2020-21.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS. "Convention on the Rights of the Child", [En ligne].

[<https://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>] (Consulté le 17 décembre 2020).

ONTARIO. *Loi de 2017 sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille = Child, Youth and Family Services Act, 2017, chapitre 14, à jour au 20 novembre 2020*, [En ligne]. [https://www.ontario.ca/laws/docs/17c14_f.doc] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA. "Provincial and Territorial Child Protection Legislation and Policy 2018", [En ligne], mars 2019.

[https://www.canada.ca/content/dam/phac-aspc/documents/services/publications/health-risks-safety/provincial-territorial-child-protection-legislation-policy-2018/64-03-18-2245_Child-Protection_EN-FINAL02.pdf] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

QUÉBEC. *Loi sur la protection de la jeunesse = Youth Protection Act, chapitre P-34.1, à jour au 1 septembre 2020*, [En ligne]. [<http://legisquebec.gouv.qc.ca/fr/pdf/cs/P-34.1.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

TERRITOIRES DU NORD-OUEST. *Loi sur les services à l'enfance et à la famille = Child and Family Services Act, chapitre 13, à jour au 23 novembre 2020*, [En ligne].

[<https://www.justice.gov.nt.ca/fr/fichiers/legislation/child-family-services/child-family-services.a.pdf>] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

YUKON. *Loi sur les services à l'enfance et à la famille = Child and Family Services Act, chapitre 1, à jour au 17 décembre 2020*, [En ligne].

[https://legislation.yukon.ca/acts/chfase_c.pdf] (Téléchargé le 17 décembre 2020).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne].

[<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)*, [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

Protection des droits de l'enfant et de la jeunesse
Protection of Child and Youth Rights

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001-2014, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/Main.aspx?cc=true>].